



Giacomo Collini

📍 **Abitazione** : 47521, Cesena, Italia

✉ **E-mail**: gc.giacomocollini@gmail.com ✉ **E-mail**: giacomo.collini6@unibo.it

☎ **Telefono**: (+39) 3757378978 ☎ **Telefono**: (+39) 3480499210

🌐 **Sito web**: www.idiomatica.eu

🌐 **LinkedIn**: <https://www.linkedin.com/in/giacomocollini-interpreter/>

Data di nascita: 19/11/1993 **Nazionalità**: Italiana

ESPERIENZA LAVORATIVA

[20/02/2020 – Attuale]

Interprete simultaneo in ambito accademico (Educational Interpreting)

Università di Bologna

Città: Bologna | **Paese**: Italia

376 ore (corrispondente a 47 giornate intere) di **interpretazione simultanea tra italiano e inglese** di insegnamenti in lingua inglese e italiana appartenenti a corsi di laurea e laurea magistrale internazionali nell'ambito del progetto di ricerca in **Educational Interpreting and Multilingualism** del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (responsabile: Mariachiara Russo; assegnista di ricerca: Francesco Cecchi).

Titolare dei contratti di tutorato e **interprete di simultanea** per i **seguenti corsi**:

1. [Museum Studies](#), italiano>inglese - 30 ore a.a. 2023-2024.
2. [History of Eastern Europe](#), italiano>inglese - 60 ore a.a. 2019-2020, 50 ore a.a. 2020-2021, 50 ore a.a. 2021-2022, 60 ore a.a. 2023-2024
3. [Geography of Cultural and Intercultural Heritage](#), italiano>inglese, 30 ore a.a. 2020-2021; 30 ore a.a. 2021-2022; 30 ore 2022-2023.
4. [Science of Climate Change & Climate Actions](#), inglese>italiano, a.a. 2021 - 24 ore
5. [Financial Analysis](#), inglese>italiano, a.a. 2019-2020 - 12 ore

[09/09/2015 – Attuale]

Interprete di simultanea e consecutiva

Libero professionista

Interprete di simultanea e consecutiva presenziale e in remoto per conferenze e congressi, festival, seminari di formazione, riunioni e convention aziendali, e tavole rotonde.

Lingue di lavoro: italiano<>inglese e italiano<>spagnolo.

Ambiti: settore abitativo; bioplastiche; migrazione e diritti dei migranti; sociologia; gelateria; aiuti umanitari e cooperazione allo sviluppo; agricoltura e agroecologia; disturbi specifici dell'apprendimento; economia; pubblica amministrazione; diritti dei minori; diritti LGBT; diritti umani; formazione sindacale; nutrizione; educazione finanziaria; mobilità sostenibile; network marketing; chimica (alluminio e processi di lavorazione); impianti dentali; trasporti (UE); ceramiche; CdA, CAE; convention aziendali.

Numero di giornate: oltre 140 (mercato privato, solo dal 2020 al 22/05/2024)

[31/08/2015 – Attuale]

Traduttore e sottotitolatore

Libero professionista

Traduco frequentemente:

- corsi di e-learning (ambiti: Procurement, Supply Chain, Retail)
- filtraggio di contenuti web e malware (sito web, manuale utente, email marketing)
- sistemi di videosorveglianza, sicurezza fisica e cybersecurity
- relazioni, opuscoli e sintesi sui diritti dei migranti irregolari ai sensi delle normative UE e nazionali
- termini e condizioni di uso o di vendita
- contratti di distribuzione e fornitura

Ho tradotto testi e documenti nei seguenti ambiti:

- turismo (monumenti e attrazioni turistiche)
- archeologia (articoli e videoreportage)
- fotografia (descrizioni di opere, comunicati stampa, biografie degli autori)
- prodotti cosmetici (composizione chimica, ruolo degli acidi e strumenti)
- marketing (presentazioni commerciali e video aziendali)
- protezione dei dati (GDPR)

Totale parole tradotte: >650 mila.

[27/09/2022 – 30/09/2023]

Docente di interpretazione consecutiva

Istituto Universitario Campus CIELS (Bologna)

Città: Bologna | **Paese:** Italia

2022-2023: Docente di interpretazione consecutiva dall'italiano all'inglese 2° e 3° anno della Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica.

[05/10/2021 – 30/09/2023]

Docente di interpretazione dialogica e simultanea inglese

Istituto universitario Campus CIELS (Padova)

Città: Padova | **Paese:** Italia

2022-2023: Titolare dell'insegnamento di interpretazione dialogica tra l'italiano e l'inglese del 2° e 3° anno della Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12) e di interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano del 1° e 2° anno della Laurea Magistrale in Comunicazione Strategica (LM-94)

2021-2022: Titolare dell'insegnamento di interpretazione dialogica tra l'italiano e l'inglese del 1° e 3° anno della Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12).

[14/09/2021 – 14/01/2022]

Borsa di ricerca post-laurea

Università di Bologna

Città: Forlì | **Paese:** Italia

Sperimentazione pilota del software di RSI SmarTerp in ambito accademico, tramite la raccolta dati relativi alla reazione e alla valutazione degli studenti di interpretazione che utilizzano la soluzione. Il mio ruolo è quello di curare i materiali per la sperimentazione, la valutazione delle prestazioni degli studenti e della loro esperienza con SmarTerp.

[31/10/2020 – 30/08/2021]

Insegnante di inglese

Language Lab

Città: Cesena | **Paese:** Italia

Collaboratore esterno della scuola di lingue Language Lab a Cesena. Titolare di vari corsi di inglese individuali e aziendali dal livello A1 al livello C1 (produzione scritta e

orale, comprensione scritta e orale, preparazione esami universitari, Business English).

[13/01/2021 – 29/06/2021] **Insegnante di inglese aziendale**

Libero professionista

Città: Cesena | **Paese:** Italia

Impartisco un corso di lingua inglese di gruppo (7 persone) per scopi aziendali (Business English) di livello B1-B2 presso una nota azienda del settore del packaging per ortofrutta del territorio Cesenate.

[10/03/2019 – 03/02/2020] **Traduttore in-house**

Deloitte Spagna

Città: Madrid | **Paese:** Spagna

Traduttore in-house per il CyberSOC (poi EMEA Cybersphere Center) della multinazione Deloitte in Spagna, settore cybersecurity.

- Traduzione dallo spagnolo all'inglese, dall'inglese allo spagnolo, dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese di presentazioni e proposte di servizio, materiali di sensibilizzazione, corsi specialistici, relazioni di incidenti informatici, descrizioni di vulnerabilità informatiche, materiali di marketing e contratti specificamente relativi all'area della *cybersecurity*.
- Revisione in spagnolo di corsi di hacking etico e specialista in *cybersecurity*.
- Supporto in progetti di *cyber training and awareness* della Cyber Academy e rapporto con clienti.

[06/03/2018 – 06/06/2018] **Interprete e traduttore tirocinante**

Vita Specialized Translators

Città: Alicante | **Paese:** Spagna

Tirocinio formativo trimestrale post-laurea presso l'agenzia Vita Specialized Translators di Alessandra Vita (Alicante), effettuato a distanza da Madrid (in cui sono rimasto a vivere e lavorare da quel momento fino ai due anni successivi).

- Traduzione EN<>IT, ES<>IT e EN<>ES di testi di varia natura (marketing, T&C, certificati, IT, Big Data)
- Progetto di annotazione (linguistica computazionale) in italiano per una grande azienda del settore spagnola.
- Interpretazione di conferenza EN<>IT in occasione di un progetto europeo.

[31/05/2016 – 30/08/2016] **Project manager, interprete e traduttore**

Absolute Interpreting & Translations

Città: Birmingham | **Paese:** Regno Unito

Tirocinio formativo (Erasmus Placement) trimestrale durante la Laurea Magistrale in Interpretazione.

- Gestione incarichi interpretazione (mansione principale)
- Gestione progetti traduzione
- Traduttore e revisore IT, EN, ES, FR (legale-burocratico)
- Interprete per i servizi pubblici IT<>EN<>ES (ospedale, consulenza psicologica, assistenza sociale, supporto dipendenza da droghe e alcol).

[30/06/2014 – 27/02/2018] **Insegnante di inglese e italiano per stranieri**

Language Academy Cesena

Città: Cesena | **Paese:** Italia

- Conversazione, produzione scritta, comprensione scritta e orale in inglese per corsi individuali e di gruppo, e di preparazione alla certificazione CAE (livelli A1-C1). Dal 2014 al 2018.
- Corso base di italiano per stranieri a due studentesse Erasmus polacche (30 ore).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[02/2020 – Attuale]

Corsi di formazione professionale continua

Varie

- "Digital e Social Media Marketing - Livello intermedio", 32 ore, formazione presso TECHNE, aprile-giugno 2022
- "Digital e Social Media Marketing - Livello base", 32 ore, formazione presso TECHNE, febbraio-marzo 2022
- "La voce che sorride", corso sul corretto uso della voce per interpreti, 6 ore, CFP con TradInfo, febbraio 2022.
- "Comunicare e tradurre senza discriminare: linguaggio inclusivo e accessibile nel 2022", 2 ore, CFP con AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), gennaio 2022.
- "Programma di sviluppo professionale per docenti di interpretazione dialogica", 4 ore, CFP con la dottoranda Ana María Pérez Fernández (Università di Vigo), gennaio 2022.
- "Interpretazione su tablet e strumenti per la consecutiva". 3 ore, CFP con Cabina Doppia, dicembre 2021
- "LinkedIn Plus con Mirko Saini", 6 ore, CFP con AITI, aprile 2021-
- "La revisione del testo tradotto", livello 1 E livello 2, 12 ore, CFP tenuto da Mercedes Ariza per TradInfo, febbraio 2021 e aprile 2021
- "Trova la tua autentica identità", ovvero personal branding e tono di voce per interpreti e traduttori, 2 ore, CFP con AITI tenuta da Valentina Falcinelli di Pennamontata, maggio 2021
- "La questione (de)genere: inclusività e traduzione", 3 ore, CFP tenuto da Vera Gheno per AITI, maggio 2021
- "Strumenti e tecnologie per la pratica individuale dell'interpretazione", 6 ore, CFP con Cabina Doppia, febbraio 2021
- "Interpretazione simultanea su Zoom", 3 ore, CFP con Cabina Doppia (colleghi interpreti Francesco Cecchi e Michela Bertozzi), gennaio 2021
- "Innovation in Interpreting Summit 2021", gennaio 2021.
- "Localizzazione di siti web", 7,5 ore, CFP tenuto da Anna Colagè per Langue&Parole, novembre/dicembre 2020.
- "Transcreation for International Marketing", 4,5 ore, CPD con TradInfo, novembre 2020.
- "Traduttori e interpreti nell'era digitale", ovvero i social media per traduttori e interpreti, 6 ore, CFP con AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), giugno 2020
- "Come conquistare i clienti giusti", 6 ore, CFP tenuto da Francesca Manicardi per TradInfo, giugno 2020

- "I dubbi del revisore", 3 ore, CFP con AITI, giugno 2020
- "SEO per traduttori e interpreti", 6 ore, CFP con AITI, maggio 2020
- "L'INTERPRETAZIONE PER I RIFUGIATI: CONTESTI, PRATICHE ED ETICA", 12 ore di corso online dell'Università di Glasgow, maggio 2020
- "Content writing for translators", corso online a cura di Natalie Lekka, marzo 2020.

Corso di specializzazione in interpretazione consecutiva e simultanea tra l'italiano e lo spagnolo

[30/06/2018 – 30/07/2018]

Università autonoma di Madrid (UAM)

Corso di 30 ore impartito da Diana Soliverdi Garrigós (interprete della Asociación de Intérpretes de Conferencias de España, AICE) di consolidamento della combinazione italiano<>spagnolo.

[30/09/2015 – 17/12/2017]

Laurea Magistrale in Interpretazione

Università di Bologna <https://corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione>

Città: Forlì | **Paese:** Italia | **Campi di studio:** Interpretazione di conferenza | **Voto finale:** 107/110 | **Livello EQF:** Livello 7 EQF | **Tipo di crediti:** ECTS | **Numero di crediti:** 120 | **Tesi:** LE CONFERENZE STAMPA TRA DUE LEADER POLITICI COME GENERE DISCORSIVO. Analisi di due casi di studio

- Interpretazione simultanea e consecutiva inglese<>italiano<>spagnolo
- Dizione e oratoria
- Respeaking con Dragon Naturally Speaking
- Teoria dell'interpretazione
- Linguistica inglese, italiana e spagnola

Corso di formazione permanente in Assistenza linguistica per l'ambito giudiziario

[31/05/2015 – 29/11/2015]

Unviersità di Bologna

- Interpretazione dialogica inglese<>italiano<>spagnolo in ambito giudiziario (processo penale)
- Traduzione giuridica
- Nozioni di diritto penale e civile
- Coordinamento e stesura di un glossario giuridico di ambito penale in lingua inglese; membro del gruppo di lavoro di spagnolo.

[06/02/2014 – 29/06/2014]

Erasmus semestrale

Universidad de Granada

- Linguistica spagnola
- Interpretazione consecutiva EN<>ES
- Traduzione ES>IT
- Lingua e cultura cinese
- Lingua e cultura inglese

[30/09/2012 – 14/07/2015]

Laurea Triennale in Mediazione linguistica interculturale

Università di Bologna <https://corsi.unibo.it/laurea/MediazioneLinguisticaInterculturale>

Città: Forlì | **Paese:** Italia | **Voto finale:** 110/110 e Lode | **Livello EQF:** Livello 6 EQF | **Tipo di crediti:** ECTS | **Numero di crediti:** 180 | **Tesi:** LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL EN LA PELÍCULA LA GRAN FAMILIA ESPAÑOLA. Entre oralidad espontánea y oral

- Curriculum storico-economico-giuridico
- Lingua, linguistica e letteratura italiana

- Traduzione attiva e passiva inglese e spagnolo
- Interpretazione bilaterale inglese, spagnolo, italiano
- Lingua e cultura cinese
- Lingua Italiana dei Segni (LIS)
- Interpretazione consecutiva e simultanea italiano<->inglese in ambito giudiziario (questura e tribunale)

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: italiano

Altre lingue:

inglese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C1

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

spagnolo

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Le mie competenze digitali

SDL Trados 2021 | MemoQ | InterpretBank | Dragon Naturally Speaking | Subtitle Workshop | Aegisubs

RETI E AFFILIAZIONI

[31/03/2020 – Attuale]

Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

Socio aggregato (220033).

[31/03/2020 – Attuale]

TradInfo

Socio ordinario num. 156

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Cesena, 20/05/2024



Giacomo Collini